NEW-MEXICAN SPANISH FOLK-LORE

BY AURELIO M. ESPINOSA.

VI. ADDENDA.

AFTER my article, "New-Mexican Spanish Folk-lore (VI. Los Trovos del Viejo Vilmas)" was published,[1] I received from Don Juan Chaves y García, of Puerto de Luna, N. Mex. (the reciter of *Trovo I*, already published), the following additional *trovo* between Chicoria and Gracia, which belongs with those same metrical discussions. It gives additional information about some of the *puetas*, and adds a new one to the list,—Chicoria, a New-Mexican, as we are told in verse 4. Gracia, as we saw before, is a Mexican from Sonora.[2]

As to form it is noteworthy, that the new *trovo* is composed entirely of four-verse octosyllabic strophes (there is only one exception, verse 5, which has five verses), whereas in the former compositions the strophes are frequently of six, eight, and more verses.

(V) TROVO DE CHICORIA Y GRACIA.

(Recited by Desiderio Aragón, aged 72 years.)

CHICORIA. 1. En la sierra de sandía
está un árbol de mansana;
si no si hubiera secado
comiéramos chicharrones.

GRACIA. 2. Puetas y compositores
que cain (a) una tierr' amena,
ya de mi stán perdonados;
que les valga su tontera.

CH. 3. En el pueblo di Oposura (sic)
repicaron las campanas.
Cuando yo bajé di ayá
ya era muerto 'l pilguanijo.[3]

G. 4. Nuevo Méjico insolente,
entre los síbolos criado,
dime quién ti (ha) hecho letrado,
pa cantar entre la gente.

CH. 5. No me sias inconsecuente;
cantas con mucha eficasia.

[1] This Journal, vol. xxvii, pp. 105–118.
[2] *Ibid.*, p. 106.
[3] *Tonto.*

Aquí ti ha caido Chicoria;
ora caidrás de la grasia,
y ti ha de faltar memoria.

G. 6. En esta cresida boda,
Chicoria, quieres versar.
Testos di Filosofía
son los qui has di argumentar.

CH. 7. D' esto contra mi has de dar,
si a todo le das remate.
Testos de Filosofía
son mi mero chocolate.

G. 8. Si a todo le das remate,
eso susede de contino.
Ora quiero que me cantes
asuntos por lo divino.

CH. 9. Hoy te pondré nel camino,
si tienes sabiduría.
Antes de formar la gloria,
¿ qué cosa mi Dios haría? [1]

G. 10. Dise la sum' alegría,
Chicoria, ai te corresponde,
qui antes de formar la gloria,
primero formariá 'l hombre.

CH. 11. Grasia, ya no me respondes;
dime si las trais urdidas.
¿ Para qué me pides testos,
si has de responder mentiras?

G. 12. Palabras tan escogidas,
suidá cresida di Adán;
si no me creyes a mí,
pregúntali a Fray Julián.

CH. 13. Aunque me digas así,
Grasia, sin haser alarde;
si el padre dise qui al hombre,
le digo que mienti al padre.

G. 14. Mira, sin haser alarde,
Chicoria, no sias camote.
¿ Cómo quieres desmentir
(a) un padre y un saserdote?

CH. 15. Grasia, t' he di haser jilote,
qui ha sido mi vanagloria.

[1] This same verse occurs in the other *trovos*.

Desdi orita te lo dije
que ti habié[1] faltar memoria.

G. 16. En esta cresida boda
vide diferente 'l bulto.
Por vida tuya, Chicoria,
hasme saber el asunto.

CH. 17. Vites diferente 'l bulto,
Grasia, tan desengañado.
¿ Qui asuntos quieres qu' enseñe
yo, 'ntre los síbolos criado?

G. 18. Versas bien y con cuidado;
Chicoria, eres pueta diestro.
Hasme saber el asunto
si tratas de ser mi mestro.

CH. 19. Grasia, tú eres pueta diestro;
versas con mucho descoco (sic).
¿ Cómo quieres que sia mestro,
si antes me tratas de loco?

G. 20. Versas bien y pocu a poco;
much' es tu sabiduría.
Antes de formar la gloria,
¿ qué cosa mi Dios haría?[2]

CH. 21. Dise la sum' alegría,
y el verdadero Jesús,
qui antes de formar la gloria,
primero formó la lus.

G. 22. (Verse missing?)

CH. 23.' En esta cresida boda,
siudá cresida di Adán,
Por haser cayar a Grasia,
desmentiál padre Julián.

G. 24. En l' esquina de la plasa
está una piedra parada;
el que tropesó con eya,
prueba de que no la vido.

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

[1] *Había de.*
[2] Compare verse 9.